

Otto Leonhard Heubner

Ein arabisches Lied

(1856)

*Übersetzung aus dem Englischen von James Hoggs
»An Arabian Song« (1829)**

Am Abend, Treuliebchen, du einzig mein,
Mein Honig, mein Täubchen, da stelle dich ein,
 Wo im Mondschein die Quelle
 Mit flüsternder Welle
 Entlang und entlang
 Dem blumigen Hang
 Singt ihren silbernen Rundgesang.

5

Die Liebe, die Lieb' ist ein Paradies,
Da quillet die Lust und das Leben so süß;
 Ein Garten voll Rosen
 Zu wonnigem Kosen;
 Ein Tempel, der Freud'
 Und dem Lichte geweiht,
 Die Lieb' ist der Seelen Seligkeit.

10

* Der Erstdruck der engl. Vorlage in *Select and Rare Scottish Melodies: The Poetry by the Celebrated Ettrick Shepherd* (London 1829), mir nicht zugänglich. Für den engl. Text, s. beispielsweise *The Book of Gems* [Band 3:] *The Modern Poets and Artists of Great Britain* (hg. von S. C. Hall), London 1838, S. 133; *The Garland; a Collection of English, Irish, Scotch, Naval, and Other Songs by the Best Writers*, Montreal 1844, S. 190.

Textnachweise:

- A O. L. H. . . . r, *Englisch Poets. A Selection from the Works of the British Poets from Chaucer to Tennyson with a German Translation / Englische Dichter. Eine Auswahl englischer Dichtungen mit deutscher Uebersetzung*, Leipzig 1856, S. 553.
- B *Literarisches Centralblatt für Deutschland* (Leipzig), Nr. 39 (27. September 1856), Sp. 625.